
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-XVII

Сборник научных статей по монголоведению
посвящается 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа,
общественного деятеля, переводчика Мэргэн-гуна Гомбоджаба

St. Petersburg
2016

Редакционная коллегия: доктор филол. наук И. В. Кульганек (председатель); доктор филол. наук Л. Г. Скородумова; доктор ист. наук Т. Д. Скрынникова; доктор ист. наук К. В. Орлова, канд. филол. наук Н. С. Яхонтова; доктор наук Ж. Легран (Франция); доктор наук Р. Поп (Румыния); доктор наук А. Бирталан (Венгрия); доктор наук В. Капишовска (Чешская республика)

Рецензенты: канд. филол. наук М. П. Петрова, доктор филол. наук С. Л. Невелева
Секретарь и редактор английского текста выпуска: канд. филол. наук Д. А. Носов
Эл. адрес: kulgan@inbox.ru

Edited by: D. S. (Philology) I. V. Kulganek; D. S. (Philology) L. G. Skorodumova; D. S. (History) T. D. Skrynnikova; D. S. (History); K. V. Orlova; PhD. (Philology) N. S. Yakhontova; D. S. J. Legrand (France); PhD. A. Birtalan (Hungary); PhD. R. Pop (Rumania); PhD. V. Kapishovska (Czech Republic)

Peer-reviewed by: PhD. (Philology) M. P. Petrova, D. S. (Philology) S. L. Neveleva
Secretary and Editor of the English text: PhD (Philology) D. A. Nosov
e.mail: kulgan@inbox.ru

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Монголика-XVII: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 104 с.

Семнадцатый выпуск журнала «Mongolica» посвящен 110-летию юбилею монгольского ученого-монголоведа, общественного деятеля, переводчика и публициста Мэргэн-гуна Гомбоджаба (1906—1940).

Выпуск имеет разделы: «Историография, источниковедение», «Литературоведение, фольклористика, лингвистика», «Рецензии», «Переводы». В журнал вошли статьи российских и зарубежных специалистов, отчеты о проведенных научных мероприятиях по монголоведению и переводы, выполненные российскими монголоведами. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монголоязычных народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеисторическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The seventeenth edition of the magazine «Mongolica» is dedicated to 110th anniversary of Mongolian scholar, public figure, translator and essayist Mergen-gun Gombodzhab (1906—1940).

This issue consists of the following parts: «Historiography and Source Studies», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews», and «Our Translations». The magazine includes articles written by Russian and foreign scholars, the reports of the scientific activities in field of Mongolian studies and translations made by Russian mongolists.

The papers are written in keeping with the research priorities of modern Mongolian studies, with special regard to the matters of history and culture of the Mongolian ethnic groups, which gives the articles great social, historical and practical value.

The issue will be of interest not only to scholars of Mongolian studies, but also to specialists in philology, history and culture, as well as to those interested in the history of Mongolian ethnic groups and Central Asia.

Литературный редактор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова
Корректор — Т. Г. Бугакова

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111
e-mail: pvcentre@mail.ru; web-site: <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 07.11.2016. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»
Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 13 печ. л. Заказ №

ISSN 2311-5939

© Издательство «Петербургское Востоковедение», 2016
© Институт восточных рукописей РАН, 2016
© Коллектив авторов, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Хишигт. Мэргэн-гун Гомбоджаб — князь, ученый, переводчик, общественный деятель (1906—1940) (Перевод Л. Г. Скородумовой, И. В. Кульганек)	6
И. В. Кульганек. Ленинград в жизни Мэргэн-гуна Гомбоджаба.	11
Д. А. Носов. Мэргэн-гун Гомбоджаб и Институт живых восточных языков в Ленинграде	24
Т. Тамир, Т. Аира. Книги из личной коллекции М.-г. Гомбоджаба	27
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
А. Ш. Кадырбаев. Памятники степного права «Жеты-Жаргы», «Их Цааз», «Цааджин Бичик» и культурные взаимосвязи ойратов, калмыков и халхасцев с казаками в эпоху Цин	30
Т. Д. Скрынникова. Представления об общемонгольской идентичности в монгольских летописях XVII в.	35
И. М. Захарова, М. В. Мандрик. Делегация автономной Монголии в России в 1912—1913 гг.	42
ФИЛОЛОГИЯ: ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
Г. Батсуурь. Новизна образов повести Ц. Дамдинсурэна «Отвергнутая девушка»	48
А. В. Зорин, Ю. С. Макарова. Два калмыцких списка тибетского сборника «Доманг» из коллекции Саратовского областного музея краеведения	52
Б. В. Меняев. Ойратский ксилограф из частного собрания Хотол-Тугеса, посвященный культу будды Амитаюса	61
Т. Содгэрэл. Наигрыши на цууре в Западной Монголии: вопросы классификации	65
Д. Сувданцэцэг. Запятая в монгольском предложении: случаи постановки	69
А. А. Туранская. Жанровая маркировка «гурбум» в тибето-монгольской агиографии	78
РЕЦЕНЗИИ И НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Ю. В. Болтач, И. В. Кульганек, Е. Ю. Харьков. Седьмые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир»	83
ПЕРЕВОДЫ	
Ж. Дашдондог. Я никогда не был антисоветчиком (Перевод Л. Г. Скородумовой)	88
Ц. Доржготов. Подарок снега (Перевод А. Токмакова под редакцией Л. Г. Скородумовой)	91
С. Буяннэмэх. Врата литературы (<i>Окончание</i>) (Перевод А. Сапожниковой под редакцией Л. Г. Скородумовой)	93
Информация об авторах.	103

Contents

N. Hishigt. Mergen-gun Gombodzhab — prince, scientist, translator (1906—1940) (translated by L. G. Skorodumova and I. V. Kulganek)	6
I. V. Kulganek. Leningrad in the life of Mergen-gun Gombodzhab	11
D. A. Nosov. Mergen-gun Gombodzhab and the Institute of Living Oriental Languages in Leningrad.	24
T. Tamir, T. Aira. Books from the personal collection of Mergen-gun Gombodzhab	27
HISTORIOGRAPHY, SOURCE STUDIES	
A. Sh. Kadyrbaev. Monuments of steppe legislation «Jeti-Jargy», «Ikh Tsaaz», «Tsaadzhin Bitchig» and cultural relations of Oirats, Kalmyks, Khalkha with Kazakhs during the Qing period	30
T. D. Skrynnikova. Ideas of the all-Mongolian identity in the Mongolian chronicles of the XVII century	35
I. M. Zakharova, M. V. Mandrik. The delegation of Autonomous Mongolia in Russia in 1912—1913	42
PHILOLOGY: LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
G. Batsuur. Images Novelty in Ts. Damdinsurung's Story «The Rejected Girl»	48
A. V. Zorin, Yu. S. Makarova. Two Kalmykian Manuscript Copies of the Tibetan Collected Book «Mdo mangs» Kept at the Saratov Regional Museum of Local Lore	52
B. V. Menyaev. Oirat woodcuts from the private collection of Hotol-Tuges dedicated to cults of Buddha Amitayus	61
T. Sodgerel. Tunes on tsuur in Western Mongolia: the classification.	65
D. Suvdantsetseg. A comma in Mongolian sentence: cases of setting	69
A. A. Turanskaya. Genre marker 'gurbum' in Tibeto-Mongolian Hagiography	78
THE ARCHIVES OF ORIENTALISTS REVIEWS	
Ju. V. Boltach, I. V. Kulganek, E. Ju. Khar'kova. VIIth Conference, dedicated to Agvan Dordzhiev.	83
OUR TRANSLATIONS	
Zh. Dashdondog. I have never been anti-Soviet (translated by L. G. Skorodumova)	88
Ts. Dordzhogotov. Gift from snow (translated by A. Tokmakov, edited by L. G. Skorodumova)	91
S. Buyannemekh. Gates of literature (translated by A. Sapozhnikova, edited by L. G. Skorodumova)	93
Information about the authors	103



Мэргэн-гун Гомбоджаб, монгольский ученый-монголовед,
общественный деятель (1906—1940)

Н. Хишигт

Мэргэн-гун Гомбоджаб — князь, ученый, переводчик, общественный деятель (1906—1940)

Имя монгольского ученого-филолога, общественного деятеля, переводчика Мэргэн-гуна Гомбоджаба вошло в историю чрезвычайно сложного и часто — трагического периода Монголии первой половины XX в. Это время было одинаково непростым для политического и экономического обустройства страны в целом и для каждого человека в отдельности.

Мэргэн-гун Гомбоджаба можно назвать первым монгольским ученым новой формации, так как именно он был первым послан в 1925 г. Ученым Комитетом Монголии на учебу в Ленинградский институт живых восточных языков. Позже он был отправлен в Сорбоннский университет во Франции, где учился на филологическом факультете. Он был первым аспирантом Института востоковедения АН СССР в Ленинграде, направленным Монгольской Народной Республикой, таким образом, ему принадлежит право называться одним из первых интеллигентов молодой страны, получивших европейское образование и начавших работать на новое государство. Судьба Гомбоджаба, как и судьбы многих монголов, востребованных для работы в духовной и идеологической сфере монгольского нового государства, была трагична. Тем не менее за свою недолгую жизнь он смог реализовать себя как ученый — лингвист, историограф, филолог и переводчик. Он владел маньчжурской, китайской, тибетской грамотой, знал русский, французский, немецкий, английский языки.

Ему принадлежат переводы ряда научно-познавательных и научных статей для монгольской периодики того времени, он является автором нескольких статей и рецензий.

Во время работы в Бурятском ученом комитете в 1930—1932 гг. он вошел в группу ученых по составлению «Монгольско-русского словаря». Мэргэн-гун Гомбоджаб был учеником всемирно известных ученых, среди которых были монголоеды Б. Я. Владимирцов, П. П. Поппе, В. Л. Котвич, востоковеды А. Н. Самойлович, С. Е. Малов.

Судя по сохранившимся свидетельствам того времени, таким как дарственные надписи на книгах, подаренных Гомбоджабу, письма и воспоминания ученых, его высоко оценивали монголоеды того времени. Попав в крупнейший центр мирового монголоведения, молодой ученый близко познакомился с ними и многому у них научился.

М.-г. Гомбоджаб принадлежал к роду Сайн-Нойон-хана, оставившего глубокий след в истории Мон-

голии, а также был последним князем, унаследовавшим титул управляющего хошуном (Мэргэн-гун) Сайннгойонханского аймака. Имя Гомбоджаба в переводе с тибетского означает 'вера', 'спасение'. Он родился в 1906 г. в хошуне Хөндлөн Мэргэн Сайннгойонханского аймака (совр. сомон Рашаант Хубсугульского аймака) в семье Мэргэн-гуна Мунх-Очира. Первые шаги в получении образования были сделаны им под руководством перерожденца святого Агваанчойнжуурдондова (1870—1927), пандиты, ламы Тарвы, славившегося в Монголии своей ученостью, наряду с такими известными монгольскими мудрецами, как Зава Дамдин, Тарва пандита, Данда Чинсан (Чимидийн Дэмчигдорж), которых пригласила новая власть при создании в 1921 г. первого Ученого комитета. Ламе Тарве принадлежит известная книга «Благородные правила для народа», написанная им в 1923 г. и имевшая своей целью исправление нравов и власти в стране. Основной мыслью этой книги была идея о необходимости учиться, что стало для Гомбоджаба руководством к действию и заставило его поехать в столицу Монголии, а затем в Россию. В Урге (совр. Улан-Батор) он закончил школу для учителей, после чего его приняли на работу в Ученый комитет Монголии в качестве стажера.

В 1920-е гг. по заведенному обычаю тех мест М.-г. Гомбоджаб сосватал невесту — Тувансурэн, дочь знатного зайсана Цэвэна. У них родились пятеро детей — три дочери: Г. Дарьбазар, Дарьсурэн, Лхамсурэн — и два сына: Марг и Дандар. После смерти отца в 1923 г. Гомбоджаб унаследовал все его титулы и звания.

В 1925 г. он поехал в Ленинград, где поступил в ЛИЖВЯ (Ленинградский институт живых восточных языков).

Большую роль в его образовании до ленинградского периода сыграли Министр образования и Председатель Ученого комитета С. Жамьян-гун и сотрудник Монголучкома Ч. Бат-Очир. Всего в ЛИЖВЯ из Монголии было направлено 20 человек, среди них известные впоследствии ученые — Б. Ринчен, Ц. Дамдинсурэн, О. Намнандорж. В Ленинграде Гомбоджабом были сделаны первые пробы перевода русской классики на монгольский язык, так, им была переведена повесть А. С. Пушкина «Станционный смотритель», велись переговоры о переводе научного сочинения по истории монголов Д. Оссона.



Во время учебы в Сорбонне во Франции. М.-г. Гомбоджаб — в третьем ряду второй слева



М.-г. Гомбоджаб с А. Н. Боржоновой (Оуюнбилиг)

После окончания института в 1926 г. он вернулся в Ученый комитет и вместе с Ч. Бат-Очиром и Бадамжавом был направлен в Китай (Пекин, Шанхай, Харбин, Хайлар) для сбора и изучения монгольских исторических летописей. 1927—1929 гг. Мэргэн-гун Гомбоджаб провел в Сорбонне в языковой школе при Филологическом факультете, куда он был направлен Министерством просвещения Монголии и

где обучался под руководством известного французского монголоведа П. Пеллио. Именно через Гомбоджаба была передана в Сорбону Председателем Ученого комитета МНР О. Жамьяном известная монгольская летопись «Алтан товч».

На пути к Парижу Гомбоджаб встречался с известным востоковедом С. М. Вольфом, оставившим воспоминания о молодом человеке как о замеча-

тельном лингвисте, высокообразованном человеке, свободно владеющем русским и французским языками. К сожалению, обострение международной обстановки, смута в общественно-политической жизни

страны привели к тому, что Министерство просвещения МНР отозвало студентов, направленных на учебу во Францию, до окончания срока обучения.



Во время работы в Буручкоме. 30-е годы. М.-г. Гомбоджаб в четвертом ряду второй справа. На фотографии есть Б. Барадийн (во втором ряду четвертый слева), П. П. Поппе (во втором ряду третий слева), А. Н. Боржонова (в четвертом ряду вторая слева)



Во время экспедиции по Бурятии в 1927 г. М.-г. Гомбоджаб и А. Н. Боржонова стоят в третьем ряду. Н. Н. Поппе сидит во втором ряду (второй справа)

После Сорбонны М.-г. Гомбоджаб, проработав некоторое время в Учкоме МНР, по его командировке поехал работать в Государственный институт культуры БМАССР, являлся членом терминологической комиссии и участвовал в подготовке выпусков серии терминологических словарей, в том числе «Орфографического словаря» и «Самоучителя новой письменности» («*ᠰᠢᠨᠡ ᠶᠡᠰᠡᠭᠡ ᠡᠭᠦᠭᠡ ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ ᠳᠡᠪᠲᠡᠷ*»), а также занимался научными исследованиями. В 1930 г. ездил в экспедицию под руководством Н. Поппе для изучения шаманизма в Бурятии.

Во время работы в Улан-Удэ (1930—1932) Гомбоджаб женился на Боржоновой Агриппине Николаевне, у них родились сын Зоригт и дочь Билэгт. Находясь в Бурятии, Гомбоджаб некоторое время работал также в Кяхте.

В 1933 г. он вернулся на Родину, где вошел в Комиссию по созданию словаря научной терминологии. Перевел сочинение В. Котвича «Краткий обзор истории и современного политического положения Монголии», которое было издано в 1914 г. в Петербурге.

С 1934 г. Отдел языка Монгольского Ученого комитета начал выпускать серию научных статей «Монгол хэл бичгийг сайжруулах бодлогын өгүүлэл» («Статьи об улучшении монгольской грамотности»), где М. Гомбоджаб опубликовал статью «Как улучшить качество школьных учебников» («Сургуулийн бичгийн чанарыг сайжруулъя»).

Помимо основной научной работы М. Гомбоджаб немало усилий отдавал образованию молодого поколения, преподавал в средней русской школе и центральной государственной школе.

Перед отправкой в аспирантуру Института востоковедения АН СССР (1934) Гомбоджаб получил рекомендацию от Бюро Монгольского Ученого комитета (XV заседание от 23 ноября), в которой он был охарактеризован как сотрудник, «обладающий незаурядными способностями в науке», стажирющийся по теме «Русская и европейская терминология».

Об успешности его учебы в аспирантуре можно судить по отзывам, оставшимся в воспоминаниях и записках ученых того времени. Так, в книге В. Л. Котвича «Из эпистолярного наследия», опубликованной в 2011 г. в Улан-Баторе (гл. ред. Ч. Дашдаваа), имеются строчки из письма В. А. Казакевича (с. 297), в которых он высоко оценивает научную находку Гомбоджаба — способ обозначения разницы между звуками монгольской речи «ө», «ү», «т», «д».

Во время учебы в аспирантуре Гомбоджаб закончил свою диссертацию, что подтверждает отзыв его научного руководителя Н. Н. Поппе. Несомненно, Гомбоджаб завершил эту работу в срок благодаря

своему незаурядному уму, филологическим способностям, широким знаниям. В диссертации он всесторонне показал, что «Цагаан туух» является монгольским письменным памятником, исторической хроникой, содержащей важные для науки сведения по истории монгольского народа. Однако кандидатская работа Мэргэн-гуна Гомбоджаба «Цагаан туух» до сих пор не найдена. Он был арестован по ложному доносу 11 августа 1937 г., в то время, когда заканчивал работу над диссертацией и подходил к концу его аспирантский срок. Больше он к ней не вернулся. М.-г. Гомбоджаб погиб в Северо-Восточном лагере 8 августа 1940 г. Был реабилитирован в 1956 г.



Памятник у школы им. М.-г. Гомбоджаба в пос. Аршан Хубсугульского аймака. Монголия 2016.

Монгольский народ и научная общественность чтят память об одном из лучших представителей национальной интеллигенции. К столетию ученого на его родине, в поселке Рашаант Хубсугульского аймака был поставлен памятник перед школой, которая носит имя М.-г. Гомбоджаба. Периодически проводятся чтения памяти М. Гомбоджаба.

В августе 2016 г. была проведена Международная научная конференция, посвященная 110-летию М. Гомбоджаба, в которой участвовали ученые из Монголии, России, Китая.

В рамках конференции было проведено два заседания — в Улан-Баторе и на родине Гомбоджаба, на которых было прочитано более 20 докладов, подготовлена выставка, смонтирован фильм о жизни и деятельности ученого. В организации конференции

* Gombozab, B. Baraadiin. *ᠰᠢᠨᠡ ᠶᠡᠰᠡᠭᠡ ᠡᠭᠦᠭᠡ ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ ᠳᠡᠪᠲᠡᠷ*. Buriad-Mongol Ulasin Keblel. Deede Yde, 1933. (Гомбоджаб и Д. Барадин. Самоучитель бурят-монгольского нового литературного языка для знающих старо-монгольский литературный язык. Бурят-Монгольский Государственный Институт Культуры, сектор языка и письменности. Бургосиздат. Верхнеудинск, 1933.)



Участники конференции, посвященной 110-летию М.-г. Гомбоджаба на его родине в кочевье Агь Хубсугульского аймака



Участники конференции, посвященной 110-летию М.-г. Гомбоджаба в Улан-Баторе 19 августа 2016 г.

главное участие принимали родственники ученого, родные внуки — Т. Тамир и Т. Аира, а также многочисленные родственники, почтившие память своего знаменитого предка из княжеского рода. Проведенное мероприятие наглядно показало важность исследований монгольского ученого М.-г. Гомбоджаба

для мирового востоковедения, интерес монгольской общественности к истории своего народа, перспективы дальнейших исследований по истории науки.

Перевод Л. Г. Скородумовой, И. В. Кульганек